

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### ST JOHN LEONARDI

October 9

*Ecclus. 42: 15-16; Ps. 95: 1* INTROIT

IN sermónibus Dómini ópera ejus: sol illúminans per ómnia respéxit, et glória Dómini plenum est opus ejus. *Ps.* Cantáte Dómino cánticum novum: cantáte Dómino, omnis terra. Gloria Patri.

By the words of the Lord are His works: the sun giving light hath looked upon all things, and full of the glory of the Lord is His work. *Ps.* O sing unto the Lord a new song: sing unto the Lord, all the earth. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui beátum Joánnem Confessórem tuum ad fidem in géntibus propagándam mirabiliter excitare dignátus es, ac per eum in erudiéndis fidélibus novam in Ecclesia tua familiam congregásti: da nobis fámulis tuis; ita ejus institútis proficere, ut præmia consequámur æterna. Per Dóminum.

O God, Who for the propagation of the Faith among the people wast pleased in a wondrous manner to stir up blessed John, Thy Confessor: and Who, through him, didst in Thy Church gather together a new Society for the instruction of the faithful: do Thou grant unto us Thy servants, that we may so profit by his teaching, as to attain unto the everlasting rewards. Through our Lord.

COMMEMORATION of Ss Denis, Rusticus, and Eleutherius

DEUS, qui hodiérna die beatum Dionýsium, Martyrem tuum atque Pontíficem, virtúte constántiæ in passióne roborásti, quique illi, ad prædicándum géntibus glóriam tuam, Rústicum et Eleuthérium sociare dignátus es: tribue nobis, quæsumus; eórum imitatioe pro amore tuo prospéra mundi despícere, et nulla ejus advérsa formidare. Per Dóminum.

O God, Who on this day didst strengthen blessed Denis, Thy Martyr, with the virtue of fortitude in his suffering, and didst vouchsafe to join with him Rusticus and Eleutherius to preach Thy glory to the nations, grant us, we beseech Thee, to imitate them in contemning the prosperity of the world for the sake of Thy love, and to fear none of its adversity. Through our Lord.

COMMEMORATION of Ss Denis, Rusticus, and Eleutherius

Graciously receive, O Lord, the gifts of Thy people in honor of Thy Saints, and sanctify us by their intercession. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

COMMUNION

The things that were gain to me, the same I counted loss for Christ.

POSTCOMMUNION

Refreshed by the sacred mysteries of Thy precious body and blood, we beseech Thee, O Lord, that, following the example of blessed John, Thy Confessor, we may set ourselves to profess that which he believed, and in our actions to put into practice that which he taught: Who livest and reignest.

COMMEMORATION of Ss Denis, Rusticus, and Eleutherius

We who have received Thy sacraments, O Lord, pray that, by the intercession of Thy blessed Martyrs, Denis, Rusticus, and Eleutherius, we may be profited unto the increase of our everlasting redemption. Through our Lord.

OBLÁTA tibi, Dómine, múnera pópuli tui, pro tuórum honóre Sanc-tórum, súscipe propítius, quæsumus: et eórum nos intercessióne sanctífica. Per Dóminum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Vir-tutes ac beata Seraphim socia exulta-tione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

*Philippians 3: 7*

QUÆ mihi fuérunt lucra, hæc arbi-trátus sum propter Christum detri-ménta.

PRETIÓSI Córporis, et Sánguini tui sacris refécti mystériis, Dómine, ad-précámur: ut beáti Joánnis Confes-sóris tui exémplo, studeámus confi-téri quod crédidit, et ópere exercere quod dócuit: Qui vivis et regnas.

SUMPTIS, Dómine, sacraméntis, quæsumus: ut, intercedéntibus beatis Martyribus tuis Dionýsio, Rústico et Eleuthério, ad redemptiónis æternæ proficiámus augméntum. Per Dóminum.

*II Corinthians 4: 1-6; 15-18*

FRATRES: Habentes administratiōnem juxta quod misericōrdiam consecūtī sumus, non defīcimus, sed abdicāmus occūlta dedēcoris, non ambulantes in astūtia, neque adulterāntes verbum Dei, sed in manifestatiōne veritātis commendāntes nosmetipsos ad omnem consciētiā hōminum coram Deo. Quod si etiā opertum est evangēlium nostrum: in iis, qui pēreunt, est opertum: in quibus Deus hujus saeculi excēcavit mentes infidēlium, ut non fūlgeat illis illuminatiō evangēlii glōriā Christi, qui est imāgo Dei. Non enim nosmetipsos prādicāmus, sed Jesum Christum Dōminum nostrum: nos autem servos vestros per Jesum: quōniam Deus, qui dixit de tēnebris lucem splendēscere, ipse illūxit in cōrdibus nostris ad illuminatiōnem sciētiā claritātis Dei, in facie Christi Jesu. Omnia enim propter vos: ut grātia abūndans, per multos in gratiārum actiōne, abūndet in glōriam Dei. Propter quod non defīcimus: sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpātur: tamen is, qui intus est, renovātur de die in diem. Id enim, quod in prāsenti est momentāneum et leve tribulatiōnis nostrāe, supra modum in sublimitāte aeternum glōriāe pondus operātur in nobis, non contemplāntibus nobis quāe vidēntur, sed quāe non vidēntur. Quāe enim vidēntur, temporālia sunt: quāe autem non vidēntur, aeterna sunt.

*Psalm 72: 21; 68: 10*

INFLAMMĀTUM est cor meum, et renes mei commutāti sunt: zelus domus tuāe comēdit me. Pōsuit os meum quasi glādiū acūtum: in umbra manus suāe protēxit me, et pōsuit me sicut sagittam elēctam.

EPISTLE

Brethren: Seeing we have this ministratiō, according as we have obtained mercy, we faint not, but renounce the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor adulterating the word of God, but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience, in the sight of God. And if our Gospel be also hid; it is hid to them that are lost: in whom the God of this world hath blinded the minds of unbelievers, that the light of the Gospel of the glory of Christ, Who is the image of God, should not shine unto them. For we preach not ourselves, but Jesus Christ our Lord: and ourselves your servants through Jesus. For God, Who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God, in the face of Christ Jesus. For all things are for your sakes: that the grace, abounding through many, may abound in thanksgiving unto the glory of God. For which cause we faint not; but though our outward man be corrupted, yet the inward man is renewed day by day. For that which is at present momentary and light of our tribulation, worketh for us above measure exceedingly an eternal weight of glory; while we look, not at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen, are temporal: but the things which are not seen, are eternal.

GRADUAL

My heart hath been inflamed and my loins have been changed: the zeal of Thy house hath eaten me up. He hath made my mouth like unto a sharp sword: in the shadow of His hand hath He protected me, and made me as a chosen shaft.

*Psalm 70: 7* ALLELUIA

ALLELŪIA, allelŭia. Tamquam prodigium factus sum multis: et tu adiutor fortis. Allelŭia.

*Luke 10: 1-9*

IN illo tēpore: Designāvit Dōminus et alios septuaginta duos: et misit illos binos ante faciē suam in omnem civitātem et locum quo erat ipse venturus. Et dicēbat illis: Messis quidem multa, operārii autem pauci. Rogate ergo Dōminum messis ut mittat operārios in messem suam. Ite: ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolite portāre sacculum. neque peram, neque calcemēta: et nēminem per viam salutaveritis. In quacūmque domum intraveritis, primum dīcite: Pax huic dōmū: et si ibi fūerit filius pacis, requiescat super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertetur. In eadem autem domo manēte, edēntes et bībēntes quāe quid illos sunt: dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum. Et in quacūmque civitātem intraveritis et susceperint vos, manducāte quāe apponūntur vobis: et curāte infirmos qui in illa sunt, et dīcite illos: Appropinquāvit in vos regnum Dei.

*Colosians 1: 25*

CHRISTI factus sum ego minister secūndum dispensatiōnem Dei, quāe data est mihi, ut impleam verbum Dōmini.

SŪSCIPE, Dōmine, oblatiōnem mundam salutāris hōstiae: et praesta; ut, intercedēte beato Joāne Confessōre tuo, ubique gēntium jūgiter offerātur. Per Dōminum.

Alleluia, alleluia. I am become to many as a wonder: but Thou art a strong helper. Alleluia.

GOSPEL

At that time, the Lord appointed also other seventy-two; and He sent them two and two before His face into every city and place whither He Himself was to come. And He said to them, The harvest indeed is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that He send labourers into His harvest. Go, behold I send you as lambs among wolves. Carry neither purse, nor scrip, nor shoes; and salute no man by the way. Into whatsoever house you enter, first say: Peace be to this house: and if the son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall return to you. And in the same house remain, eating and drinking such things as they have: for the labourer is worthy of his hire. Remove not from house to house. And into what city soever you enter, and they receive you, eat such things as are set before you: and heal the sick that are therein; and say to them, The kingdom of God is come nigh unto you.

OFFERTORY

I am made a minister of Christ according to the dispensation of God, which is given to me, that I may fulfil the word of the Lord.

SECRET

Receive, O Lord, the clean oblation of this salutary sacrifice: and, by the intercession of blessed John, Thy Confessor, grant that everywhere among the nations it may fittingly be offered up. Through our Lord.